

# مکملہ ادبی و سیاسی رسالہ

❁ ادبی و سیاسی رسالہ اسبوعیہ در ❁

۳۱ نجی سنہ

۲۵ ذی القعدہ ۱۳۲۹

❁ پنجشنبہ ❁

جزو عدد : ۱۲۱

## جواب انتقاداته مقابله

افندمر ،

نظيف بك افدينشك انتقاداته جواب عنواني مقاله ليريني ۱۱۹ نومرولى مجموعه ده مطالعه ايلدم . اسيمك مستعارلني حقندكي ذهابلريني بر حاشيه ايله تصحيح بيورديفكيز جهتله طرف عاجزانهدن برشي علاوه سنه حاجت گورلما مشدر . بناء عليه يالگيز « سكتنه » بحثنه دار فكري بر بارجه ايضاح ايدم . هر حالده سكتنه ايكي قسم اولوب بري « سكت مليح » اولجه . ديكريله « سكت قبيح » اولمق لازم كاي . ديك اولور كه سكت حد ذاتنده بر قصوردر ، فقط درجه سي واردر . اهون شر قيلندن اولديني ايچون برينه مليح صفتني ترفيق ، اهونلك بولمديني جهتله ديكرينهده قبيح صفتي ترديف ايدلمشدر . كچه شعردن ، شاعرلكن پاك آكلامام ، فقط نظيف بك افدينشك « توزين كلام خصوصنده ملكلري اولوب اولماديغي بيلم » سوزنده شهبه ليريني ازاله ايچون :

توزين كلامه وارمي حاجت ؟

ديه بيله جك قدر فارقم ظنندم .

استاد اعظم حامد بك افدينشك سكت مليحه مثال اولدق كتيريلان :

« هندستانك دكزلرنده »

و

« هندك بو اوزاق دكزلرنده »

مصراعلري آرمسنده فكرجه بيوك بر فرق واردر . حامد بك افدينشك مصراع اولي انتخاب ايديشي سكت مليحي حاوي اولمسندن دكل ، معناسندن طولاييدر . چونكه هندستان طرفلرنده دولاشان برشاعر هم ،

« هندستانك دگزلرنده »

وهمده

« هندك بو اوزاق دگزلرنده »

ديه بيلير .

لكن استانبولده ويا اوروپاده بولنان برشاعرك

« هندك بو اوزاق دگزلرنده »

ديه ييلسي ظنجه بر آز غريب اولور . استاد اعظمده شهبه سز بوملاحظه بيه بناء مصراع اولي ترجيح ايتمشدر . بوندن بشقه هندستان ايله ، هندك ، كلهسي پيئندهده فرق واردر . يوقسه مصراع مذكوري ( مفعول مفاعيل فعولان ) وزننه توفيق ايده ييلك ايچون « هندی س نهك دگزلرنده » گهي اوقوموق لازم كلير كه طبعه خوش گلز ، چونكه آهنگ بيانه خل كليور .

نظيف بك افندي شاعر اعظم حامد بك افنديك « ابدی برثانيه » عنواني بر منظومه سي واردركه سرايا سكت مليح ايله يازلمشدر . وسرايا گوزلدر ، بيورييورلر . تصور ، فكر حقيقه گوزلدر . آني ذاتا انكار ايتيورم ، ايدهم ، ايديله من . آنجق وقتيله نقطه سز غزللر ، قصيده لر يازمق مراق ايدلديكي گهي ، استاد دخي كنجلكلرنده « ابدی برثانيه » منظومه سي سرايا سكت مليح ايله يازمقي آرزو ايتمشلردر . عقولريني تمی ايدرك ديه بيليرم كه بوني محضا ابراز هنر وصنعت مقصيده يازمشلردر . ظن ايتم كه شمدي — بازيجه طبيعت يولندهده اولسه — سرايا سكت مليح ايله برشي يازمق كلفتنی اختيار بيورسونلر .

« ابدی برثانيه » منظومه سندن نقل ايديلان :

جولر هر سو روان اولوردي

گريان برشي فغان اولوردي

سس سز بر آم بانك محشر

طاغیر طاشلر یوروردی مغیر  
سومش کورمزدی چشم هوشم  
دور ارضی طویاردی کوشم

شو بیتلرده : هر ، بر ، طاشلر ، کورمز ، ارضك تحريك ايدیلیشی بك خوش  
اولماسه كرك . بوسكت ملیحار میانسده آهنگی اك آز اخلال ایدنلر بنم تقدیرمه  
کوره :

گریان بر شی\* فغان اولوردی  
سس سز بر آه بانك محشر  
طاغیر طاشلر یوروردی مغیر

مصراعرلنده کیلردر . یوقسه حامد بك افندی آرزو بیورسه لردی :

\* دور ارضی طویاردی کوشم « یرینه  
مثلا « دور فلکی طویاردی کوشم » و یا  
« دور کریمی طویاردی کوشم » دیه بیلیردی .

فقط ابراز صنعت هوسی بوگا مانع اولمشدر . اولجسده عرض ایتدیکم وجهله  
بونكده ساقی زمان ومكانك نمایانی آتارندن بشقه برشی دکلدر .  
بنم فکر بجه شعرده مطلقا آهنگ موجود اولمیدر . آهنگ بیاندن بری  
اولانلر ، فکر جهتیله فوق العاده لطیف بیله اولسه لر ، قصورسز عد ایدیه مزلر .  
عادتا قیافتی اندامنه اوبدیره مامش برکوبلی دلبرینك ، لباس وانداسی حسن امتزاج  
ایتمش کبار برشهر گوزله نسبتی قییلندن اولورلر .  
واقعا شاعر اولمادیغم حالده شعره دار بویه ملاحظه درمیان ایدیشمك  
حد نا شناسلق اولدیغنی اعتراف ایدرم ، لکن طبعه خوش کافی سولمکندن ده احترازه  
محل کورم .

مثلا اوروپا شعرلرینی تقلیداً بزده یازلمغه باشلانیلان یشیل ویا بیاض کولکلر ،  
اسمر ضیالر ، یشیل سودالر ، مائی رؤیالر ، پنبه خولیالر کی تعبیرلردن لذت

آله یلک ایچون بورنکلرک نه لره دلات ایتدکلرینی یلک لازم کلیر . ظن ایدرم که  
بونلری یازان شاعرلریمز شمدی به قدر ایضاحات لازمده بولمقدلری ایچون  
برچوق کیمسه لرک باعث استغراب واستهزاسی اولور .

قائلی کیم اولورسه اولسون آهنگ بیانی حاوی اولیان شعر طبعه خوش  
کمز . شاعرلریمزک غفلرینی تمی ایلرم . بن انسانی شوقه ، رقصه کتیره جک  
موسیقی پارچهلری کبی آهنگلی شعری سورم . حتی حزین اولان پارچهلرده  
آهنگک موجودیتی آرام . آهنگدن عاری اولان برمرشیه بگا هر هانگی بر میت  
ایچون . یاره ایله طوتیلان نوحه کرلرک فریاد بارد و غیر طبیعیسی کبی کلیر .  
مثلا المان شاعر مشهوری شیللرک شومترجم :

زنحیر آهنگله مربوط طوغسه حتی  
خلق ایتدی حر ، محقق انسانی حق تعالی

یقتی ، تضمن ایتدیکی فکر جهتیه خوشمه کیدیور ، فقط مصراع اولده کی « مربوط  
طوغسه » آهنگی بوزدینی ایچون سوه میورم . باخصوص وزناً قصور دن آزاده  
بولیور .

حکیم یونانی دیوژنه اسناد اولنان اقوالدن :

کولکه ایتمه باشقه احسان ایسته م .

مصراع ترکیسنی « کونشمین چکیل » دیمک اولان :

Ote - toi de mon soleil

فرانسزجه سنه ترجیح ایدرم . کذا :

« فردای رحلتده قویسون دیلرسه طوفان »

مصراع کی مادام دو سوینیه نک :

Après nous le déluge

بدن مقتبس و یا مترجمد ، بجه اصلنه مرجحدر . فقط ایجاز نقطه نظرندن  
دوشونه جک اولورسه ق فرانسزجه لری البته دها مکملدر ، کوزلدر .

نظیف بك افندی : « صنعتله اخلاقك طوغریدن طوغری به مناسبتهدار اولمادیغی قناعتنی حالا محافظه ایتمکله مبااهییم » بیوریورلر . ذاتاً بونی انکار ایدن یوق . فقط عامه نك سویه عرفانی . صورت تلقیسی برمانعه تشکیل ایلدور . کوچك بر چوجغك چپلاق رسمی کیمسه یی اغضاب ایتمدیکی حالده گوزل برقادین وجودینی صریان تصویر ایدن بر لوحه غرائی مغایر ادب عد ایتمك غریب برحالت روحیه در . حال بوکه بر لوحه بدیع طبیعت ایله بر لوحه نفیسه بشرک ایکسیسه صنع لطیف مولا اولدینی حالده ایکنجیسنك تماشا سنی مغایر ادب کورمك بالطبع عبث اولور .

« لکن کیمه آکلادیرسك ابواء »

باقی عرض تعظیبات .

قورفو ، ۱۰ تشرین ثانی ۱۹۱۱

رامی عمر

